

Vuosikertomus 2008

Årsberättelse

Annual Report

TEATTERIKORKEAKOULU LUKUINA

TEATERHÖGSKOLAN I SIFFROR

THEATRE ACADEMY HELSINKI IN FIGURES











Rehtorin katsaus vuoteen 2008

Vuotta 2008 leimasi strategisten painopisteiden, jatkokoulutuksen ja taiteellisen tutkimuksen sekä kansainvälistymisen kehittämisen lisäksi yliopistojen oikeudellisen aseman muutoksen ennakointi. Uudistuksen perusteita viestittiin henkilökunnalle mahdollisimman paljon. Hallintoyksikön rakenteita muokattiin kohtaamaan tulevat haasteet 2008 työnsä aloittaneen hallintojohtaja Esa Hämäläisen johdolla. Hallituksen ulkopuolisten jäsenten määrää lisättiin.

Rektors översikt 2008

År 2008 präglades verksamheten av de strategiska tyngdpunktsområdena, utveckling av påbyggnadsutbildning och konstnärlig forskning samt internationalisering samtidigt som högskolan förberedde sig för de förändringar som reformen om universitetens rättsliga ställning kommer att medföra. Personalen informerades så mycket som möjligt om grunderna för reformen. Förvaltningsenhetens nye direktör Esa Hämäläinen tillträdde år 2008 och under hans ledning omformades enhetens strukturer så att den kan möta nya utmaningar. De externa styrelsemedlemmarnas antal ökades.

RECTOR'S REVIEW OF 2008

2008 WAS CHARACTERISED BY STRATEGIC FOCAL POINTS: THE DEVELOPMENT OF POSTGRADUATE STUDIES, ARTS RESEARCH AND INTERNATIONALISATION AS WELL AS ANTICIPATING CHANGES IN THE LEGAL STATUS OF INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION. JUSTIFICATIONS FOR THE REFORM WERE COMMUNICATED TO THE FACULTY AND STAFF AS MUCH AS POSSIBLE. ADMINISTRATIVE UNIT STRUCTURES WERE ADAPTED TO MEET FUTURE CHALLENGES UNDER THE DIRECTION OF ESA HÄMÄLÄINEN, HEAD OF ADMINISTRATION, WHO BEGAN HIS SERVICE IN 2008. THE NUMBER OF NON-BOARD MEMBERS WAS INCREASED.

Resursseja on siirretty edelleen jatkokoulutuksen ja taiteellisen tutkimuksen rakenteiden ja sisäisen tutkijakoulun kehittämiseen. Esittävien taiteiden tutkimuskeskuksen eli Tutken toiminta alkoi vähitellen vakiintua. Yhteistyö muiden kotimaisten ja ulkomaisten yliopistojen kanssa on lisääntynyt. Jatkokoulutuksesta ja tutkimuksesta tehtiin Suomen Akatemian kansainvälinen arviointi, jonka tulokset julkaistaan huhtikuussa 2009. Tohtorin tutkintoja suoritettiin kaksi.

Högskolan har överfört resurser för att utveckla strukturerna för påbyggnadsutbildningen, den konstnärliga forskningen och den interna forskarskolan. Verksamheten vid Forskningscentret för teater, dans och performance (Tutke) började finna sina former. Samarbetet med inhemska och utländska universitet ökade. Finlands Akademi har gjort en internationell evaluering av påbyggnadsutbildningen och forskningen, och evalueringens resultat offentliggörs i april 2009. År 2008 avlades två doktorsexamina.

RESOURCES HAVE BEEN SHIFTED TO THE DEVELOPMENT OF POSTGRADUATE STUDIES AS WELL AS ARTS RESEARCH STRUCTURES AND IN-HOUSE RESEARCHER TRAINING. THE PERFORMING ARTS RESEARCH CENTRE (PARC) BEGAN TO ESTABLISH ITSELF. CO-OPERATION WITH OTHER FINNISH AND FOREIGN UNIVERSITIES HAS INCREASED. AN INTERNATIONAL STUDY ON POSTGRADUATE EDUCATION AND RESEARCH WAS DONE BY THE ACADEMY OF FINLAND. THE STUDY RESULTS WILL BE PUBLISHED IN APRIL 2009. TWO DOCTORAL DEGREES WERE AWARDED.

Teatterikorkeakoulun kansainvälistymisstrategian mukaisia toimenpiteitä on viety eteenpäin, mutta työtä on edelleen. Esimerkiksi kotikansainvälistymisen edistämiseen ei ole vielä pystytty paneutumaan. Kansainvälinen toiminta on vilkastunut entisestään ja sitä leimaa diversiteetti ja eripituiset vierailut. Esimerkkeinä mainittakoon, että ruotsinkielisen näyttelijäntöön kokonainen vuosikurssi oli 2 kuukauden vaihdossa Dramatiska Institutetissa Tukholmassa ja tanssijan

Högskolan har gått vidare med initiativ och åtgärder i linje med högskolans internationaliseringsstrategi, men ännu finns det mycket att göra till exempel gällande internationalisering hemma. Den internationella verksamheten har ökat och den präglas av diversitet och gästengagemang av varierande längd. Som ett exempel kan nämnas att en hel årskurs vid svenska institutionen för skådespelarkonst var utbytesstudenter under två månader vid Dramatiska institutet i Stockholm och att dansgruppen TADaC, som består av magisterstuderande i dans, uppträdde i Leeds, London, Ottawa, Tallinn,

ALTHOUGH PROGRESS WAS MADE ON MEASURES GEARED TOWARD REALISING THEATRE ACADEMY HELSINKI'S INTERNATIONALISATION STRATEGY, THERE IS STILL WORK TO BE DONE. FOR EXAMPLE, THERE HAS BEEN NO PROGRESS MADE IN INTERNATIONALISATION AT HOME. INTERNATIONAL FUNCTIONS HAVE BECOME A GREAT DEAL MORE ACTIVE, AS IS APPARENT IN OUR DIVERSITY AND VISITS OF VARYING LENGTHS. TO NAME A FEW, THE ENTIRE ACTING COURSE FOR THE ACADEMIC YEAR FROM THE DEPARTMENT OF ACTING IN SWEDISH SPENT TWO MONTHS ON AN EXCHANGE AT THE DRAMATISKA INSTITUT IN STOCKHOLM AND A DANCE TROUPE COMPRISED

maisteriopiskelijoista koottu tanssiryhmä TADaC vieraili esityksillään Leedsissä, Lontoossa, Ottawassa, Tallinnassa, Viljandissa, Riikassa ja Pariisissa kotimaisen kiertueen lisäksi. Opettajakunnan asiantuntijatehtävät ovat suuntautuneet 15 maahan. Vierailevia opettajia, tutkijoita ja taiteilijoita kävi 18 maasta. Opiskelijoiden vaihto ja muu kansainvälinen toiminta suuntautui 17 maahan.

Viljandi, Riga och Paris. Lärarkåren hade sakkunniguppdrag i 15 länder. Högskolan mottog gästlärare, forskare och konstnärer från 18 länder. Studentutbytet och den övriga internationella verksamheten riktade sig till 17 länder.

Teaterhögskolans viktigaste verksamhet, undervisningen för grundexamina fungerade väl. Examensreformen medförde hög aktivitet och Teaterhögskolan hade i likhet med alla andra finländska universitet ett rekordår: 120 magistrar av vilka många var så kallade "gamla" studerande.

OF DANCE MASTERS STUDENTS (TADaC) TOURED IN LEEDS, LONDON, OTTAWA, TALLINN, VILJAND, RIGA AND PARIS, IN ADDITION TO THEIR TOUR OF FINLAND. FACULTY ADVISORY ASSIGNMENTS WERE CARRIED OUT IN 15 COUNTRIES. GUEST STUDENTS, RESEARCHERS AND ARTISTS CAME FROM 18 COUNTRIES. STUDENT EXCHANGES AND OTHER INTERNATIONAL ACTIVITIES WERE MADE WITH 17 COUNTRIES.

THE CORE AREA OF THE ACADEMY, BASIC UNDERGRADUATE STUDIES, DID WELL. AS WITH OTHER FINNISH UNIVERSITIES, THE DEGREE REFORMS MADE IT A VERY LIVELY ACADEMIC YEAR AND THE RESULT

Teatterikorkeakoulun ydintoiminta, perustutkinto-opetus sujui hyvin. Vuosi oli muiden yliopistojen tapaan vilkas tutkinnonuudistuksesta johtuen ja tulos olikin ennätyksellinen: 120 maisteria, joista moni oli ns. ”vanha” opiskelija.

Opetuksen kehittämisestä ja yhteisestä opetustarjonnasta vastaava yksikkö Opek vahvistui. Haluamme laajentaa taiteellisia näkökulmia yhteisen opetuksen keskuksen avulla ja hyödyntää synergiaetuja Opekin kautta. Opekiin kuuluva avoimen

Enheten för utveckling av undervisningen (Opek) har i uppdrag att utveckla undervisningen och det gemensamma undervisningsutbudet. Enheten stärktes och via den vill högskolan bredda den gemensamma undervisningens konstnärliga infallsvinklar och utnyttja de synergieffekter som uppstår. Enheten svarar också för undervisningen vid det öppna universitetet. Undervisningen utvecklades i rätt riktning och antalet studerande ökade en aning.

Teaterhögskolans och Konstindustriella högskolans gemensamma utbildnings- och utvecklingsinstitut IADE lades ned på grund av

WAS RECORD-BREAKING: 120 MASTER DEGREES, MANY OF WHICH WERE EARNED BY “OLD” STUDENTS.

THE DEPARTMENT OF TEACHING DEVELOPMENT (OPEK), WHICH IS RESPONSIBLE FOR DEVELOPING ACADEMY TEACHING AND COURSES COMMON TO ALL ACADEMY STUDENTS, WAS ENHANCED. THROUGH OPEK, THE ACADEMY WANTS TO EXPAND ARTISTIC PERSPECTIVES AND TAKE ADVANTAGE OF THE SYNERGISTIC BENEFITS PROVIDED BY COMMON INSTRUCTION. THE DEPARTMENT’S OPEN UNIVERSITY ENJOYED EFFECTIVE CO-ORDINATION AND THE NUMBER OF STUDENTS INCREASED SLIGHTLY.

yliopiston toiminta linjautui oikeaan suuntaan ja opiskelijamäärä kasvoi hiukan. Teatterikorkeakoulun ja Taideteollisen korkeakoulun yhteinen koulutus- ja kehittämisinstituutti IADE lakkautettiin talousvaikeuksien takia ja toiminta siirrettiin emoyliopistoihin. Esittävien alojen tiimi toimi sinänsä hyvin ja jatkaa nyt Teatterikorkeakoulun koulutus- ja kehittämispalveluina. Edelleen ongelmia aiheuttaa freelance-taiteilijakunnan maksukyvyyn rajallisuus ja mahdollisuus osallistua

ekonomiska problem och verksamheten överfördes till respektive högskola. Det team som hade arbetat med teater, dans och performance fungerade bra och fortsätter nu som Teaterhögskolans utbildnings- och utvecklingsservice. Det som fortfarande utgör ett problem är freelance-konstnärernas begränsade betalningsförmåga och möjligheter att delta i den utbildning som erbjuds till ett kostnadsrelaterat pris. Vårt mål är att på ett mer omfattande sätt än tidigare kunna tjäna de behov som finns på arbetsmarknaden för teater, dans och performance och inom det övriga samhället.

IADE, INSTITUTE FOR ART DEVELOPMENT AND EDUCATION IN FINLAND, WHICH IS A JOINT UNIT OF THE THEATRE ACADEMY HELSINKI AND UNIVERSITY OF ART AND DESIGN HELSINKI, WAS CLOSED DOWN DUE TO FINANCIAL DIFFICULTIES. ITS FUNCTIONS WERE RE-INTEGRATED IN THE PARENT UNIVERSITIES. THE PERFORMING ARTS TEAM DID WELL AND WILL NOW CONTINUE AS EDUCATIONAL AND DEVELOPMENT SERVICES AT THE THEATRE ACADEMY HELSINKI. FREELANCE ARTISTS' LIMITED ABILITY TO MAKE PAYMENTS AND OPPORTUNITIES TO PARTICIPATE IN COST-BASED TUITION CONTINUED TO POSE PROBLEMS. OUR GOAL IS TO SERVE BOTH THE

kustannusperusteisesti hinnoiteltuun koulutukseen. Tavoitteemme on palvella sekä esittävien taiteiden työmarkkinoiden tarpeita että muuta yhteiskuntaa aiempaa laajemmin.

Teatterikorkeakoulun yhteiskunnallinen vaikuttavuus on laajaa ja suoraa. Maisterit näkyvät huomattavan paljon yhteiskunnassa oman taideammattinsa kautta ja taiteilijoiden tietoa artikuloidaan muun yhteiskunnan käyttöön myös tohtoreiden työn kautta.

TeaK näkyy muun muassa yleisölle avoimien esitystensä kautta.

Teaterhögskolans samhällseliga inverkan är både omfattande och direkt. Ute i samhället syns magistrarna i sina konstnärliga yrken och i forskningen artikuleras konstnärernas kunskap så att den också kan tillämpas i samhället. Teaterhögskolan synliggörs bland annat i alla föreställningar som är öppna för allmänheten. Undervisningspersonalen deltog i konstnärlig och annan verksamhet utanför Teaterhögskolan och hade bland annat filmroller och planeringsuppdrag.

NEEDS OF THE PERFORMING ARTS LABOUR MARKET AND BROADER SOCIETY MORE COMPREHENSIVELY.

THE SOCIAL INFLUENCE OF THE THEATRE ACADEMY HELSINKI IS EXTENSIVE AND DIRECT. MASTERS DEGREE HOLDERS ENJOY A VERY HIGH PROFILE IN FINNISH SOCIETY THANKS TO THEIR ARTISTIC PROFESSION, AND ARTISTS' INFORMATION AND KNOWLEDGE IS ALSO MADE AVAILABLE FOR PUBLIC CONSUMPTION THROUGH DOCTORAL WORK. THE ACADEMY GAINS WIDER PUBLIC ATTENTION, FOR EXAMPLE, FROM ITS OPEN PERFORMANCES. THE ACADEMY FACULTY WERE ALSO VERY ACTIVE IN

Opetushenkilökunnalla oli paljon myös taiteellista toimintaa TeaKin ulkopuolella, mm. elokuvarooleja ja erilaisia suunnittelutehtäviä.

Hakijan ja opiskelijan näkökulmasta Teatterikorkeakoulu on edelleen vetovoimainen. Sisään pääsyprosentti oli 4,8. Koulutusta pidetään yleisesti ottaen laadukkaana. Kokonaisuudessaan Teatteri-korkeakoulun vuoteen 2008 voidaan olla hyvin tyytyväisiä.

Paula Tuovinen, rehtori

Teaterhögskolan är attraktiv både för de studerande och de som söker om inträde. Antagningsprosenten är 4,8. Allmänt taget anses utbildningen hålla en hög kvalitet. När vi betraktar Teaterhögskolans verksamhet år 2008 kan vi vara riktigt nöjda med helheten.

Paula Tuovinen, rektor

ARTISTIC ENDEAVOURS OUTSIDE THE ACADEMY, SUCH AS IN MOVIE ROLES AND A VARIETY OF DESIGN EFFORTS.

THE ACADEMY REMAINED ATTRACTIVE FROM AN APPLICANT AND STUDENT STANDPOINT. THE ADMISSION PERCENTAGE WAS 4.8. INSTRUCTION WAS GENERALLY CONSIDERED TO BE OF A HIGH STANDARD. ALL IN ALL, WE CAN BE VERY SATISFIED WITH THE RESULT OF THE THEATRE ACADEMY HELSINKI.

PAULA TUOVINEN, RECTOR

Hakeneet ja hyväksytyt 2005–2008

Sökande och antagna

APPLICANTS AND ADMITTANCES



Perus- ja jatkotutkinto-opiskelijat 2005–2008

Grund- och påbyggnadsstuderande

UNDERGRADUATE, GRADUATE AND DOCTORAL (POSTGRADUATE) STUDENTS



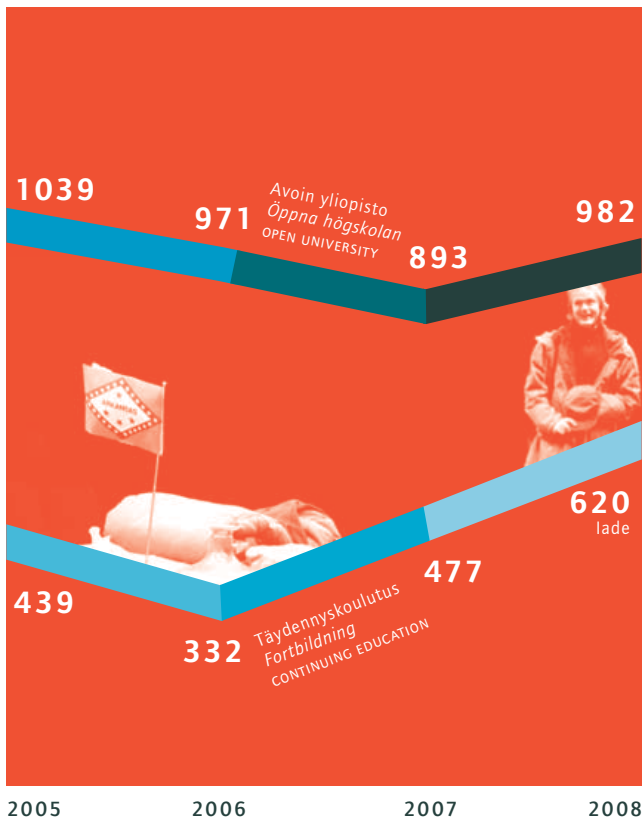
Raaka, syötävä, mätä | ohjaus: Aleksis Meaney | kuva: Kaarina-Sirkku Kurz
Viereinen sivu: Nimeni on rakkaus | ohjaus: Elina Latva | kuva: Aada Niiloja

Avoimen yliopisto-opetuksen ja täydennyskoulutuksen opiskelijamäärät vuosina 2005–2008

Antalet studerande vid den öppna högskolan och fortbildningen

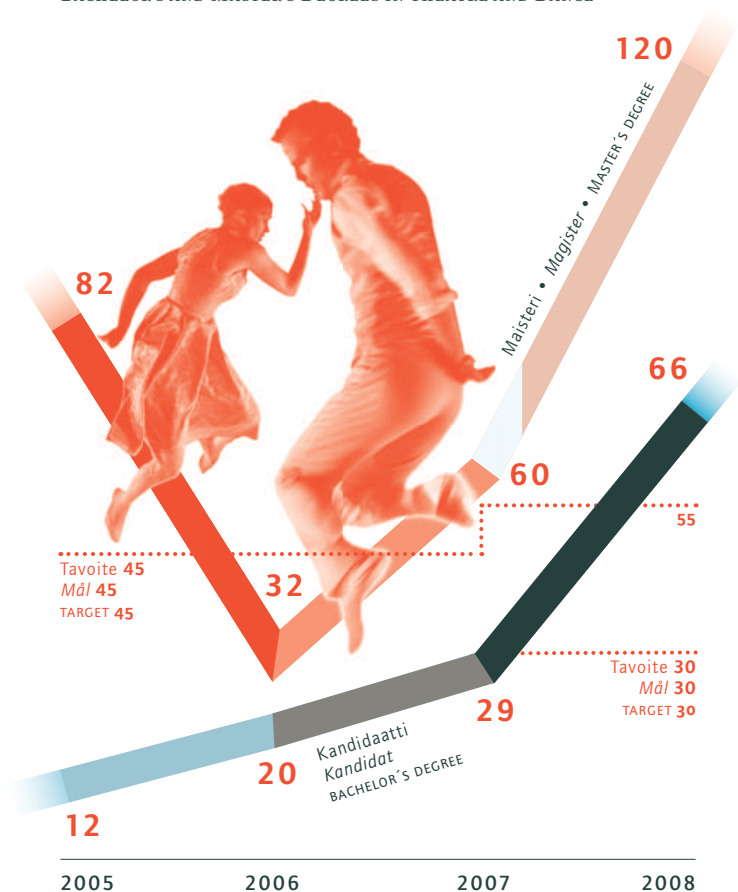
STUDENTS ENROLLED IN THE OPEN UNIVERSITY

AND CONTINUING EDUCATION



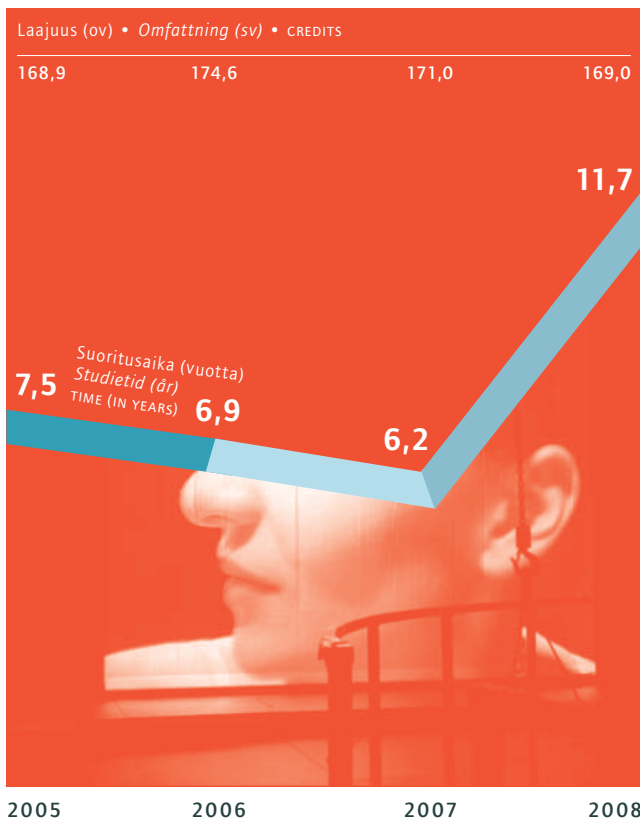
Teatteri- ja tanssitaiteen kandidaatin ja maisterin tutkinnot 2005–2008

Kandidat- och magisterexamen i teater- och danskonst
BACHELOR'S AND MASTER'S DEGREES IN THEATRE AND DANCE



Maisterin tutkintojen (160 ov) keskimääräinen suoritus aika ja tutkintojen keskimääräinen laajuus 2005–2008

*Den genomsnittliga studietiden för magisterexamina (160 sv) och
examinas genomsnittliga omfattningen · AVERAGE TIME OF COMPLETING
A MASTER'S DEGREE AND THE AVERAGE NUMBER OF CREDITS COMPLETED*



Esitystilastot 2005–2008

Föreställningsstatistik

PERFORMANCE STATISTICS

Katsojat • Åskådare • SPECTATORS

7 596

7 027

7 011

8 697

212

169

235

233

Esitykset • Föreställningar • PERFORMANCES

35

Ensi-illat
Premiärer
PREMIERES

35

42

33

2005

2006

2007

2008



Henkilötyövuodet vuosina 2005–2008

Årsverk 2005–2008

PERSON WORK-YEARS 2005–2008

	2005	2006	2007	2008	Naiset • Kvinnor Women 2008	Men • Män Men 2008
Opetushenkilökunta <i>Undervisningspersonal</i> TEACHING STAFF	39	39	39	41	57 %	43 %
Muu henkilökunta <i>Övrig personal</i> OTHER STAFF	90	90	87	82	58 %	42 %
Yhteensä <i>Totalt</i> IN TOTAL	129	129	126	123	58 %	42 %
josta budjettivaroin <i>varav budgetmedel</i> FROM STATE BUDGET	120	120	116	116	–	–

Kustannukset 2006–2008 (1000 euroa)

Kostnader 2006–2008 (1000 euro)

COSTS 2006–2008 (EUR 1000)

	2006	2007	2008
Koulutus <i>Utbildning</i> EDUCATION	9 317	10 158	9 414
Tutkimus <i>Forskning</i> RESEARCH	1 199	1 524	1 424
Taiteellinen toiminta <i>Konstnärlig verksamhet</i> ARTISTIC ACTIVITY	72	149	55
Yhteiskunnalliset palvelut <i>Samhälleliga tjänster</i> SOCIETAL SERVICES	656	612	650
Yhteensä Totalt IN TOTAL	11 244	12 443	11 543

Kokonaismenot ja rahoitus 2006–2008 (1000 euroa)

Totala utgifter och finansiering (1000 euro)

EXPENDITURE AND FUNDING (EUR 1000)

Kokonaismenot

Totala utgifter

Total expenditure

2006 2007 2008 %

Palkkaukset <i>Löner</i> SALARIES	6 305	6 518	6 885	58
---	-------	-------	-------	----

Matkustusmenot <i>Resekostnader</i> TRAVEL COSTS	285	281	221	2
--	-----	-----	-----	---

Aineet ja tarvikkeet <i>Material och förnödenheter</i> MATERIALS AND EQUIPMENT	432	1 008	437	4
--	-----	-------	-----	---

Vuokrat <i>Hyror</i> RENT	2 905	2 984	3 018	26
---------------------------------	-------	-------	-------	----

Ulkopuoliset palvelut <i>Externa tjänster</i> EXTERNAL SERVICES	1 005	1 231	998	8
---	-------	-------	-----	---

Investoinnit <i>Investeringar</i> INVESTMENTS	40	185	26	0
---	----	-----	----	---

Apurahat ja muut menot <i>Stipender och övriga utgifter</i> SCHOLARSHIPS AND OTHER COSTS	143	287	217	2
--	-----	-----	-----	---

Menot yhteensä <i>Utgifter totalt</i> TOTAL EXPENSES	11 115	12 494	11 802	100
--	--------	--------	--------	-----

Rahoitus
Finansiering
Funding

2006 2007 2008 %

Opetusministeriön rahoitus 12 408 12 588 11 833 95
Undervisningsministeriets
finansiering

FUNDING FROM THE MINISTRY OF EDUCATION

Ulkopuolinen rahoitus 689 632 631 5
Extern finansiering

DOMESTIC EXTERNAL FUNDING

Rahoitus yhteensä 13 097 13 220 12 464 100
Finansiering totalt
TOTAL FUNDING

Organisaatio

Organisation • ORGANISATION

Paula Tuovinen

Rehtori

Rektor

RECTOR

Erik Söderblom

Vararehtori

Prorektor

VICE-RECTOR

Esa Hämäläinen

Hallintojohtaja

Förvaltningsdirektor

HEAD OF ADMINISTRATION



Professorit • Professorer • PROFESSORS

Eeva Anttila

Tanssipedagogiikka • *Danspedagogik* • DANCE PEDAGOGY

Annette Arlander

Esitystaide ja -teoria • *Performance och teori* • PERFORMANCE AND THEORY

Juhani Liimatainen

Äänisuunnittelu • *Ljuddesign* • SOUND DESIGN

Marjo Kuusela

Koreografia • *Koreografi* • CHOREOGRAPHY

Esa Kirkkopelto

Taiteellinen tutkimus • *Konstnärlig forskning* • ARTISTIC RESEARCH

Kati Outinen

Näyttelijäntyö • *Skådespelarkonst* • ACTING

Maarit Ruikka

Ohjaajantyö • *Regi* • DIRECTING

Laura Ruohonen

Dramaturgia • *Dramaturgi* • DRAMATURGY • 1.6.2008–

Ari Tenhula

Nykytanssin tanssijantyö • *Samtidsdans* • CONTEMPORARY DANCE
(–31.7.2008 VT/TF/ACTING) 1.8.2008–

Erik Söderblom

Ruotsinkielinen näyttelijäntyö • *Skådespelarkonst* • ACTING (SWEDISH)

Markku Uimonen

Valosuunnittelu • *Ljusdesign* • LIGHTING DESIGN

Vesa Vierikko

Näyttelijäntyö • *Skådespelarkonst* • ACTING



Organisaatio

Organisation • ORGANISATION

HALLITUS • STYRELSE • BOARD
Opetus- ja tutkimusneuvosto
Undervisnings- och forskningsrådet
Teaching & research council

REHTORI • REKTOR • RECTOR
Vararehtori • Prorektor • Vice-Rector

OPETUS • UNDERVISNING • TEACHING

Laitokset • Institutioner • Departments

Teta	Teatteritaiteen laitos • <i>Institutionen för teaterkonst</i> DEPARTMENT OF THEATRE AND DRAMA
S	Ruotsinkielinen näyttelijäntöön laitos • <i>Svenska institutionen för skådespelarkonst</i> • SWEDISH DEPARTMENT OF ACTING
T	Tanssitaiteen laitos • <i>Institutionen för danskonst</i> DEPARTMENT OF DANCE
Peda	Tanssi- ja teatteripedagogiikan laitos • <i>Institutionen för dans- och teaterpedagogik</i> • DEPARTMENT OF DANCE AND THEATRE PEDAGOGY
VÄS	Valo- ja äänisuunnittelun laitos • <i>Institutionen för ljud- och ljusdesign</i> DEPARTMENT OF LIGHTING AND SOUND DESIGN
Tutke	Tutkimuksen kehittämisyksikkö • <i>Enheten för utveckling av forskningen</i> • DEPARTMENT OF RESEARCH DEVELOPMENT
Opek	Opetuksen kehittämisyksikkö • <i>Enheten för utveckling av undervisningen</i> • DEPARTMENT OF TEACHING DEVELOPMENT

Laitoksia palvelevat yksiköt • Enheter som betjänar institutionerna • Units at the service of the Departments

Opte	Opetusteatteri • <i>Undervisningsteatern</i> • THE TRAINING THEATRE
K	Teatterikorkeakoulun kirjasto • <i>Teaterhögskolans bibliotek</i> THEATRE ACADEMY HELSINKI LIBRARY

ERILLISET LAITOKSET • FRISTÅENDE INRÄTTNINGAR INDEPENDENT UNITS

IADE	Suomen taideyliopistojen koulutus- ja kehittämisinstituutti <i>Finlands konstuniversitets utbildnings- och utvecklingsinstitut</i> INSTITUTE FOR ART, DEVELOPMENT AND EDUCATION
Teakon	Teatteritekniikan suunnittelutoimisto • <i>Centralen för teatertekniskt utvecklingsarbete</i> • STAGE TECHNOLOGY DESIGN AND CONSULTATION UNIT

HALLINTOYKSIKKÖ • FÖRVALTNINGSENHETEN ADMINISTRATION



TEATTERIKORKEAKOULU
TEATERHÖGSKOLAN

Paula Tuovinen

Laura Jännes

Jaana Simula

Toimitus • *Redaktion* • EDITORS

Hahmo Design Oy

Graafinen suunnittelu

Grafisk design • GRAPHIC DESIGN

Marianne Möller

The English Centre Helsinki Oy

Käännökset • *Översättning*

TRANSLATIONS

Teatterikorkeakoulu

Teaterhögskolan

THEATRE ACADEMY HELSINKI

Haapaniemenkatu 6 • Aspnäsgatan 6

P.O.Box 163, FIN-00531 Helsinki

tel. +358 0(9) 431 361

fax +358 0(9) 4313 6200

<http://www.teak.fi>

ISSN 1456-0828

